



# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 6 de Guayamba

Directora Juana Rosa Gramajo

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	7
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	21
		c) " " " animales .....	3
		d) " " " faenas rurales.....	3
		e) " " " juego.....	8
		f) " " " la muerte, juicio final.....	17
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	17
		h) Brujería.....	8
		i) Curanderismo.....	
		j) Mitos.....	
		k) Cosmogonía.....	
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	13
b) Juegos.....			
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	2	
	b) Leyendas.....	6	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	6	
	d) Cuentos .....	113	
	e) Refranes, adivinanzas.....		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares .....	8
	c) " infantiles.....	8	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto..... (explicación)	2	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astrono- mía, geogra- fía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cu- ración de enfermedades .....	7
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	16
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	11	
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....		
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	6	
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puertos, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....		
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	2	
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas.....		
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.....	11...	
	k) Otros conocimientos .....		

## OTROS TRABAJOS

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

Folklore  
Nomenclatura

62

- 1 - Supersticiones, relativas a fenómenos naturales,
- 2 - " " " a plantas,
- 3 - " " " animales,
- 4 - " " " salmas rurales,
- 5 - El "día del juicio" final
- 6 - Duendes
- 7 - Espantos
- 8 - Brujería
- 9 - Curanderismo
- 10 - Juegos infantiles
- 11 - Finitucas
- 12 - Juegos de sociedad
- 13 - Tradiciones Populares
- 14 - La Salamanca
- 15 - Cuentos
- 16 - Adirimananzas
- 17 - Refranes
- 18 - Canciones populares
- 19 - Canciones infantiles
- 20 - Danzas populares
- 21 - Recetas para curar algunas enfermedades,
- 22 - Nombre con que se designa a algunos pájaros, insectos, árboles etc.
- 23 - Nombre de lugares, cerros etc de la región -
- 24 - Nombre de rios, arroyos, pozos etc de la región -
- 25 - Costumbres de los indígenas -
- 26 - Frases, trabalenguas, chistes etc

Juan Rosa Gramajo

Localidad, Guayamba, El Alto (Catamarca)

Escuela n.º 6

Nombre de la persona maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narra - Soledad Ahumada

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conoce otra persona - Es conocida en toda esta localidad

## Supersticiones relativas a fenómenos naturales -

Me dice la Sra. de Ahumada que antes creían que cada estrella del cielo correspondía a cada una de las personas que habitaban el globo terrestre, y que cuando una estrella corría desapareciendo del cielo, la persona a quien correspondía o mejor dicho el dueño de esa estrella moría en el mismo instante de desaparecer aquella.

Creían los viejos de antes que así como en la superficie de la tierra corrían vientos fuertes, así también los había arriba y cuando algunas veces estos ventarrones morían las estrellas, colocándolas delante del sol y es por eso que éste se eclipsaba.

Dicen algunos que cuando la luna está inclinada trae agua que luego la derrama en la tierra - (cuando llueve) -

Cuando <sup>la luna</sup> tiene un círculo azul anuncia lluvia y cuando este círculo aparece en el sol anuncia una seca muy larga -

Entre dos casas vecinas en el lugar de las Higuerillas (dep. El Alto) había una barranca y en ésta una gran peñon (una piedra muy grande) que tenía un agujero. Al

pasar a oscuras por cerca de la Piedra se veian una luz grande y chispas como si con un esclavón sacaran fuego del agujero de la Piedra. En las cercanias se encontraron sepultados fierros de varias formas que habian sido descubiertas por el agua cuando lloria. Los antepasados creian que alli habia sido una herreria antes y que el herrero debia andar en Penas. Por eso la luz aparecia todas las noches.

Hace muchos años cuando apareció un Cometa; un campesino habia formado los siguientes versos:

En el cielo apareció  
Y una señal se vieron  
De la luna compañera  
Se ha separado una guia  
¡Que confusion, que armonia  
Lo que tan visible asoma  
Cercandola una sombra  
Por su divino poder  
Y esto debemos ver  
Llorar corazon ahora

En este dia tan desgraciado  
Vi dar vuelta la luna  
Se me cambio la fortuna  
Vi dar vuelta la luna  
Por donde ni sabe andar  
Esto debemos pensar  
Con gran arrepentimiento  
Doloroso apartamiento  
De una vida nunca vista  
Una estrella con una lista  
Que perturba el pensamiento

Localidad: Quayumba - El Alto (Cotacachi)

Escuela - N° 6

Nombre de la maestra que la remite - Juana Rosa Graujano - Directora -  
Nombre de la persona que la curó - Juan C. Reinoso  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Es muy conocida en este lugar -

### Supersticiones sobre plantas

Al pasar por una planta de molle, para evitar que pille hay que saludarlo diciendo: Buenos días, buenas tardes, o buenas noches (según la hora que sea) no me hagas nada yo soy tu amigo -

Cuando se ha pasado sin saludarlo, el molle pilla (se levantan ronchas en la piel) y entonces se dan tres vueltas al rededor de la planta, luego se colocan en el tronco una torta hecha de ceniza y atada con una tira roja, diciéndole te traigo amigo mio este obsequio - Después se va y salir -

Esto <sup>está</sup> probado que el nio (planta) lo venen para los animales, pero si alguien se acuerda el animal está comiendo y le dice "ya te he visto", aunque haya comido no se muere -

La yuca y el sauce llorón, y el paraíso anuncian riña -

Antes se creía que el quebracho (arbol) aborrecía a unos y quería a otros. Al que no lo quería lo enroscaba en todo el cuerpo. Para sanar había que ir a darle tres abrazos y pedirle un gajito de lado que nace el sol. Al juego seca ban este gajito y hacian polvos y se saumaban. En seguida se hacian unos emplastos de ceniza para que no los persiga.

Localidad Guayamba - El Alto (Catamarca)  
Escuela N° 6

Nombre del Maestro que la remite - Juana R. Gramajo - Directora  
Nombre de la persona que la narra - Lolita Ahumada  
Edad de esta persona - 80 años  
Es conocida por otros? - Es conocida en esta localidad -

### Supersticiones relativas a animales -

Se cuenta que cuando la lechuga vuela encima de una casa y grita, anuncia la muerte de alguna persona de esta casa.

Los campesinos dicen que, cuando pasa una bandada de teros-teros formando círculos, que muy pronto lloverá; cuando pasan de pares dicen que hay novios; y cuando son impares, anuncian la muerte o enfermedad grave de alguna persona.

Según los <sup>antiguos</sup> labradores la perdiz anuncia también lluvia y es por esto que dicen los labradores cuando está nublado y grita la perdiz:

Cuando la perdiz canta  
El sol se <sup>anubla</sup>  
Dicen los <sup>hauhuahuano</sup>  
Agua segura

Cuando la perdiz canta  
Nublado viene  
No hay agua más segura  
Que cuando llueve

Cuando la chuña canta dicen los campesinos "Va venir fonda".

La guinea es ruina para una casa.

— Cuando yendo por un camino se encuentra rastros de que se han revolcado *bitoras*, es señal de lluvia.

— Cuando andan arando y el buey levanta y sacude la cola, es señal de lluvia.

— Cuando se va de viaje y se va con solo cuero es mala señal y si con dos o más es buena señal.

— Cuando un gallo se arrima a la habitación de los dueños de casa y canta por repetidas veces es señal que alguien de la casa va a morir.

— Yendo por un camino si una *bitora* cruza el camino de izquierda a derecha es buena señal y cuando va de derecha a izquierda es mala señal.



Localidad - Guayamba - El Alto (Batamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narra - Bartolina de Molina

Edad de esta persona - 69 años.

## Las supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando se carnea un animal, se coloca éste de modo que la cabeza quede hacia el lado que cae el sol. Una vez degollado el animal, se limpia la sangre del cuchillo en el ojo de aquel en cruz. Una vasija con agua hirviendo o hervida debe estar lista para poner a cocer los menudos, sus' es lo primero que debe comerse del animal para que la hacienda no se termine.

En épocas anteriores se reunía en el corral o tambo toda la hacienda para hacer la yerra. Se elegía el mejor animal para sacrificarlo es decir carnearlo. Los cuchillos o zacos como los llamaban eran limpiados en el vestido de la dueña de la hacienda (ese día se ponía por cierto el mejor traje). Cuando se terminaba la yerra o marcada se enterraba en uno de los cuatro pozos que de antemano no eran cubiertos uno en cada esquina del corral, los menudos, en otro la rinoñada, en otro la panza y en el último el vestido de la dueña de la hacienda. Esto se hacía para que la hacienda se aumente.

Los obreros al salir a su trabajo tiraban un cobre que tenía de un lado o cara una cara y del otro lado una cruz. Cuando caía aquel del lado de la cruz, los obreros se robaban es decir no trabajaban porque era mal augurio. Eso era anuncio de alguna desgracia.

Localidad: Quayaubá - El Alto (Catamarca)

9

Escuela N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narra - Bartolomé Molina

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conoce otra persona - Si es conocida.

## El día del Juicio

Se creía antes que cuando se acercue el día del Juicio habrá un matrimonio de un hombre que se llamará Adán y una mujer Eva. Que las hijeras glocecerán y que las mujeres no tendrán hijos durante diez años antes. Los Padres de ante prometan a sus hijos, rotar o tirar los cabellos y las uñas, aconsejándoles en terrarlos en un solo lugar por que cuando sea el día del Juicio el ángel tocará la trompeta para que todos <sup>nos levantemos</sup> corramos a recoger todo lo que <sup>nos</sup> está en nuestro cuerpo. Que todos los muertos de cada familia vendrán vivos a reunirse con nosotros para que ~~todos~~ juntos corramos al Valle de Josafat. Allí bajará el cielo ardiendo sobre los vivos y los resucitados y no quedará nada. Pero el Ángel tocará otra vez la trompeta y nos hará vivir; entonces ya no volveremos a morir. Dios separará los sujos. Los demás irán al purgatorio o al infierno. El que haya perdido algo de su cuerpo no podrá ir a la gloria.

Localidad ~ Guayamba. El Alto (Cotacamarca)

Escuela ~ N° 6

Nombre del maestro que la remite ~ Juana Rosa Gramajo - Directora -

Nombre de la persona que la narró ~ Juan & Reinoso -

Edad de esta persona ~ 72 años

Si el maestro sabe que la conozca otras personas - Es conocida en todo este departamento...

## ~ Duendes ~

El Señor Reinoso me ha contado lo siguiente: Que en el Surazmo (cerca de Guayamba) había una familia de apellido Albarracín - componían esta familia los padres y dos hijos... Dice que el duende que es invisible solo lo ven ciertas personas, o aquellas a quienes persigue como en este caso perseguía a una de las niñas. Ella contaba que era un hombre muy chiquito, mejor dicho un enano con un sombrero muy grande. El duende no permitía que nadie llegue nunca de visita a casa de la niña porque arrojaba a aquella una lluvia de piedras mofadas que parecían fueran sacadas del arroyo próximo. La familia no sabiendo que hacer para ahuyentarlo resolvió que la niña lo mande a Buenos Aires a comprarle ropa que necesitaba, para aprovechar cuando el duende no esté y llevarla a la niña a otra parte... Estaban ya listos para su montar a caballo cuando el duende coloco lo que traía encima de la carga diciendo: ¿no han dejado en donde acomodar esto? - Los había perseguido mucho tiempo y desde que una Señora vecina le había dado un remedio a la niña el duende desapareció.

En Amans (dep. de Ancash) siendo sub-comisario un Señor Gomez, querian unas personas a hacer una denuncia. Que en su casa de día claro les arrojaban piedras y prendian fuego a las habitaciones... El sub-comisario había presenciado tambien esto pero no se pudo descubrir nada... Decían los viejos de auto que ~~ellos~~ eran duendes, y que los duendes son criaturas que mueren sin bautismo y van al limbo...

## Juendes

(Continuación)

En "Higueras Grandes" (Sep. Alto) habia una casa en la que el duende se seguia continuamente. Nadie lo veia por todo el dia y la noche las piedras florian sobre ella. Sus visitas que iban habian presenciado muchas veces esto. La dueña de la casa dona Antonia "Kurensen Se Coaseso" y el cura le dijo que seguramente habia muerto algún niño sin bautismo en la casa y entonces, recordo la señora que una sirvienta que tuvo habia muerto a su hijo al nacer y lo sepulto debajo de su cama, disgustada porque la habia abandonado cuando la sintio enferma. El cura le ordeno poner una vela a virgen todos los sabados y desde entonces desaparecio el duende.

Localidad. Guayamba, El Alto (Coatamarca) - 12

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite. Juan Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narró. Juan E. Reinoso

Edad de esta persona - 72 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. Es muy conocida en este departamento.

### Espectos (Faulstich)

Refiere el señor Reinoso que un día suyo llamado Moisés Reinoso viajaba una vez desde el Corral de Tropas. Situado al Sud de este departamento dirigiéndose a este lugar de Guayamba. siendo ya de noche empezó a sentir silbidos lejanos, que luego parecían aproximarse hacia el lugar por donde él debía pasar hasta que llegó un momento que los silbidos eran ya a su lado, siendo tan fuertes que lo hacían estremecer. El animal en que cabalgaba quería quitarse las riendas para seguir a todo escape. Cesan los silbidos y aparece una Calavera que dándose vuelta seguía al costado de su animal. Le siguió un largo trecho y de repente la mula ya no caminaba sino daba saltos. Estaba manada. Se baja el señor, saca un cuetillo grande que llevaba y con él hace cruces entre las manos del animal y este queda otra vez libre. Continúa su viaje y siempre la Calavera sigue a su lado, hasta que volvió a pararse el animal, e hizo la misma operación anterior. Montó meramente castigo a su cabalgadura y siguió a rienda suelta hasta llegar a la casa más próxima de Guayamba. Al llegar a la puerta de la casa ve la luz y cae descompuesto. Su enfermedad duró varios días. El animal murió. Dice que esto pasa cuando lo que sale en el camino es cosa mala.

Dice este mismo señor que cuando apie una vez su padre de un lugar llamado Lareo a la Higuera (en este departamento) tenía que pasar por un potrero de su propiedad en el que había a orilla del camino un

árbol muy grande llamado tarco. Al pasar por debajo de este árbol de noche ya, sintió un ruido como si de arriba dejaban caer una carga de leña y luego oyo un silbido larguísimo y fuerte. Llegó a su destino y a la siguiente noche volvió a su casa, trayendo en su pajarero que lo llenaba puesto una gallina con pollitos. Al pasar otra vez por debajo del mismo árbol, silbidos aterracores, de uno y otro lado lo dejaron medio sordo. Cada silbido parecía levantarlo. La gallina y los pollitos lloraban. Siguió andando y en cada árbol por donde pasaba sentía un silbido. Cuando ya faltaba una corta distancia para llegar a su casa, distinguió en el camino una lámpara encendida y a medida que avanzaba, la luz seguía adelante. Creyendo que sería un alma su pajarero echó a correr rezando un credo.

En un lugar muy solitario llamado Higuera (D.º A.º) había apenas 3 o 4 Casas. Al anochecer aparecía en un mismo sitio un elijunto amotafado, fuerte de espaldas y con una vela encendida en el pecho. Los vecinos se reunían en un solo rancho y dormían amontonados por el miedo. Resolvieron avisar al cura y fue este y rosó con agua bendita y desde entonces desapareció el espanto.

Un matrimonio volvía a las oraciones a su casa. La mujer iba a pie y el hombre a caballo. Al cruzar una quebrada oyeron ralar un caballo. El marido dijo a su mujer: ha de ser de nuestra majada. Voy a buscarlo, vos puedes seguir caminando ya te alcanzaré en seguida. La mujer llegó a la casa y el hombre no aparecía. Cuando salió aquella con luz para ir en su busca sintió tropel de un caballo que llegaba. Era su esposo que venía. Cuando vio la luz cayó desmayado. Estuvo muchos días mudo y cuando pudo hablar contó que le parecía que a medida que se aproximaba el caballo ralar más lejos y siguiéndolo se internó en una quebrada. Cuando se dio cuenta se encontró con una rinda en las ancas del animal. El caballo disparó hasta la casa pero la rinda no llegó en él.

Localidad - Guayamba, El Alto (Catamarca)

Escuela - N° 6

Nombre de la maestra que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narró - Juan Z. Reinosco

Edad de esta persona - 3 años

Si el maestro sabe que la Comarca o su persona, es conocida en este departamento.

## Brujería

De la provincia de Cordoba había venido a este departamento un señor a comprar hacienda y traía de peon a un muchacho. Este se enfermó acá con paludismo y quedó en la casa de una Señora llamada Mercedes Romero. El enfermo estaba en un galpón separado de una cocina por una pared muy baja. La vieja dueña de la casa había observado que todas las noches venía a la cocina un puerro. Una noche resolvió dormir ella allí y cuando llegó el pájaro negro (que así le llamaban) levantó del suelo un palo de leña encendido y le pegó al pájaro por las patas. Este salió volando y gritándole a la vieja: vieja pícara, vieja bandida etc. Poco tiempo después mandó al señor a otro peon a ver al que dejó y contó a la vieja que la señora del enfermo (que había sido bruja) estaba las piernas y los pies quemados. La bruja se <sup>había</sup> transformado en pájaro para venir a visitar a su marido.

En Achalco (Dep. El Alto) había un hombre muy rico que tenía mucha hacienda y era muy miserable. Una vecina que tenía una hija (ambas Brujas) fueron a pedirle los cueros sus terneros y el señor no quiso, las entonces las mujeres disgustadas le hicieron mal o lo embrujaron: le habían puesto un ternero en el vientre. Cuando el ternero salía salía dentro el hombre se desmayaba. Una médica que cura las estas enfermedades dijo que reunieron gente de noche

## Brujería (continuación)

armado cada uno con una varilla y se colo-  
 quen al lado de la puerta para impedir que  
 entren a la habitación niños. Debe de matar a esto  
 por más pequeños que sean. Cuchaban Sapo, Chilicote,  
 los grillos etc y a todos los mataban. Esto duraba toda  
 la noche. Al otro día fueron los brujos ha pregun-  
 tar como había amanecido el enfermo temian la  
 cara llena de moreteadura por los golpes recibidos  
 en la noche. (Los brujos se habían transformado en niños  
 para ir a la casa del enfermo). El día que la medicina  
 debía terminar la cura llegaron las mujeres y les pu-  
 so asiuto en un cuero en el sol. Allí estuvieron  
 todo el día. Por la tarde la medicina les dijo que se  
 retiraran ya, pero no pudieron levantarse, estaban pe-  
 gadas. Tomó entonces un torsal y las castigó bien y las  
 dispachó. Le dijo al hombre que le mandara el  
 ternero que le pidieron para que sane, y en cuanto les  
 mandó; había desaparecido de su huerto el ternero.  
 Curó completamente san.

Para evitar que le hagan mal dicen hay que cargar  
 siempre un gajo de ruda; ponerse la camisa al  
 revés; dar siempre. Cuando se saluda a  
 esas personas hay que dar la mano izquierda  
 o con disimulo abrazarla; nunca se debe  
 comer lo que esas mujeres dan antes de haber  
 pasado 24 horas.

La persona brujada o hecha burla debe buscar a la persona que hizo el  
 mal y pegarle un hachazo en Cruz en la frente.



Localidad: Quaysuda, (Alta Catamarca)

Escuela - nº 6

Nombre del maestro que la remite - Juan José Gramajo - Directora -

Nombre de la persona que la narra - Juan E. Reinoso

Edad de esta persona - 72 años

### Curanderismo

Una Señora que había dado a luz dos hermosos niños, quedó gravemente enferma y un curandero le había dado a tomar tres veces al día, un té de tres cogollos de molle de Ca-lira, cortados del lado que nace el sol. Siendo esto un remedio eficaz, porque debajo de un molle se había som-brado el Señor cuando andaba por el mundo.

Para curarse de los testos, hay que contar tantos granos de maiz como testos tenga. Atarlos en un trapo y al ir co-rriendo por un camino tirar el atado hacia atrás sin darse vuelta. Al que encuentra el atadito le salen testos y el atado sana. O bien se puede enterrar los granos de maiz en un lugar húmedo y cuando estos están germinados se desaparecen los testos.

Para el dolor de muelas hay que colocar en la cara del lado del dolor, un sapo, porque como este animal tiene la pansa muy fría, hace descansar el dolor en seguida.

Un té hecho de tres garrapatas sirve para facilitar la orina cuando está interrumpida.

Para curarse del orzuelo hay que levantarse muy temprano, pasar por delante del mortero y saludarlo diciendo le tres veces: Buenos días, Señor mortero como ha amane-cido?

Para curarse del Chushu o Galudism hay que atar al tronco de una planta de molle Córdoba una cinta colorada y seguir el camino sin darse vuelta.

## Curanderismo

(Continuación)

Para curar la cancha: durante tres días se debe saludarla diciendo: buenas tardes cancha (por la mañana) como has amanecido y se hace pasar el cigarro en cruz del lado que se coloca en la boca. Por la tarde se la saluda diciéndole: buenos días cancha como estás? etc y se hace la misma operación anterior. En tres días la curación está terminada..

También se cura la cancha en la siguiente forma: se coloca en el suelo un trapo y encima de éste se pone trapos. Se los prende fuego hasta que el trapo sueda. Este sudor mezclado con ceniza del trapo quemado se unta en la cancha.

Localidad - Huayimba, El Alto, (Catamarca)

Escuela - n° 6

Nombre del Director o maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora -

Nombre de la persona que la narró - Justo Omedo

Edad de esta persona - 68 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si es conocida -



### Juegos infantiles -

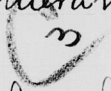
#### - Las flores -

De dos niñas, una será el ángel, otra el diablo - Las demás tendrán cada una el nombre de una flor - Viene primero el ángel en busca de una flor cualquiera, y si encuentra la que es esa flor, sale y se va con el ángel y si no se encuentra se vuelve solo - Luego después el diablo en busca de otra flor - Si la encuentra la lleva - Sigue el juego en esta forma hasta que se llenan todas las flores - Se separan los ángeles de los diablos - Señalan un pedazo de tierra donde será el cielo y los demás es el infierno - Salen los ángeles del cielo y los porren los diablos - Una vez pillados son se hacen diablos y corren a los ángeles que quedan - Termina el juego cuando todos son diablos -



#### - La Caja escondida -

Un niño se encarga de esconder un objeto cualquiera (un pañuelo por ejm) cuando lo ha escondido grita a los demás "ya está" - Vienen corriendo todos los demás niños que deberán estar en otro lugar y empiezan a buscar el pañuelo - Cuando alguno va cerca del lugar donde está escondido le dice, Caliente, Caliente, y cuando se va alejando le dice frío, frío - Una vez encontrado, todos corren otra vez al donde estaban hasta que el pañuelo es escondido nuevamente -



#### - La mancha -

Un niño tiene la mancha en la cabeza y los demás corren para quitársela - Cuando alguno le toca la cabeza le saca la mancha, y sale corriendo para que los demás no se la quiten - En esa forma se continúa el juego -



Lugar por donde se saca y tira el tejo

4

# La Rayuela

(Explicación)

El jugador deberá tirar el tejo (disco pequeño hecho de un pedazo de ladrillo, loza etc) a la primera división. El tejo caerá en esta división sin tocar las líneas, porque entonces se pierde el juego y seguirá otro jugador. Cuando el tejo está adentro entrará el jugador saltando con un solo pie y empujándolo con éste sin tocar las líneas lo sacará a fuera. Luego se tira a la 2ª División - El jugador pasando por la 1ª llega

### La Rayuela (Continuación)

a la 2ª donde está el tep, lo saca a fuera sacando 7 otra vez por la 1ª. En seguida lo tira a la 3ª y lo saca a fuera sacando por la 2ª y 3ª. Lira luego el tep a la 1ª batea y hace lo mismo. Despues lo tira a las otras bateas llamadas tambien descansos porque en ellas puede el jugador pisar con los dos pie' para descansar.<sup>(1)</sup> Luego tira a la Corona y a cada uno de los cajones o llamados descansos y por ultimo a la cabeza. Si ha logrado sacar el tep de todas estas divisiones, saltando, descansando en las divisiones indicadas, saltando siempre con un solo pie' sin que el tep haya caido a fuera por otra parte que no sea por la 1ª division y sin tocar las lineas con el pie' ni con el tep el jugador gana un partido.

(1) asi por ejemplo esta el tep en la corona y ya el jugador esta cansado puede pasar a las bateas o cajones a descansar y asi poder seguir el juego.

### C. C. El Quita hijos.

Se forma una fila larga colocados los niños uno detras de otro tomados por la cintura. El primero de la fila es la madre. Un niño sera el quita hijos. Llega este a donde está la columna de niños y dice a la madre: dice mi manita que le preste un dedal ( nombra el objeto que quiere ). Le contesta: que compre como yo he comprado. Despues que ha pedido varias cosas dice por fin: dice mi manita que me muestre la colita. ( las colitas forman todos los niños que estan detras de la madre ). Le contesta: bueno pero váyase lejos, lejos. Se va el quita hijos y la madre hace dar vuelta a la cola, viene corriendo el quita hijos y si llega a tocar a alguno de la cola este pasa a ser del partido de aquel. Cuando le lleva quitado la mitad forman esta otra fila y tomados de las manos madre y el quita hijos tiran unos para un lado y otros hacia el otro lado contrario. Cuando caen niños de una fila, la contraria ha ganado el juego.

de  
el tep  
de  
está  
m pa  
desp  
llega

Localidad - Guayumba, El Alto, Catamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la nombró - Amelia De Gramajo

Edad de esta persona - 45 años

Si el maestro sabe que la conozca otras personas - Si es conocida.

## C - Penitencias -

1.º El golpe y la mano - Se colocan dos jorones extendiendo su mano derecha, si es niña la que ha de cumplir la penitencia, y vice-versa. La penitenciada da la mano al que más quiere de los dos y éste le pega.

2.º La rotilla, la venia y la mano - El que ha de cumplir la penitencia (sea niña o jorón) se arrodilla delante del que más quiere, de tres que serán elegidos con ese objeto. El más buen mozo da la mano y el más inteligente da la venia.

3.º La berlina - La que cumplirá la penitencia estará lejos de las demás personas. Si es niña la que está en la berlina, un jorón se encarga de preguntar en voz baja a los otros por qué está en la berlina está seronita y dirán por simpática, por ojos lindos, por afiladora, por elegante etc. Va el jorón a donde está la niña y le dice: ¡hay que me han dicho! ¿Que le han dicho? Me han dicho que está en la berlina por ojos lindos, por simpática (se puede alterar el orden) por elegante, por afiladora etc. Si la niña adirina quien le ha dicho alguna de esas cosas, sale de la berlina y recoge su prenda, si no queda nomás en la berlina. El jorón pregunta otra vez a los demás por qué está en la berlina esta seronita. Cuando adirina sale. Si el jorón se olvida de decir alguna de las cosas que le han dicho, pasa el a la berlina y la niña sale.

4.º Con este cuerpo y con este talle - Sale la niña o el jorón y preguntando dice: ¡Ay cuando me casaré con... (nombra la persona con quien desea casarse) Esto se repite tres veces.

5.º Sobre la mesa una fuente - Se pregunta al que debe cumplir la penitencia: Sobre la mesa una fuente ¿causente o presente? (contesta). - Sobre la mesa un sobre diga su nombre (dice el nombre de su novio u otro jorón cualquiera). - Sobre la mesa un rido diga su apellido (dice el apellido).

Localidad - Guayamba, El Alto (Cotacamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narra - Victoria Molina de Cuzcero

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Es conocida en todo el departamento.

### Juegos de Sociedad

#### 1º El tira y afloja

(Explicación)

Cuatro personas tienen un pañuelo, una de cada punta. El que dirige el juego dice: al tira y afloja perdi mi Caudal al tira y afloja lo volvi hallar. Cuando yo diga afloja, van a tirar y cuando digo tiren, van a flojar. - Tiren, aflojen, aflojen, tiren... Si alguno de los que tienen el pañuelo aflojan cuando el que dirige el juego ha dicho aflojen, da prenda. Se continúa en esta forma el juego hasta sacar prenda a todos los jugadores. Con seguida se cada uno cumple una penitencia para poder rescatar su prenda.

#### 2º El Cazador

(Explicación)

Supóngase que fueran 13 las personas que juegan. Se colocan 12 sillas de manera que queden respaldos con respaldo. Se sientan en ellas 12 jugadores dándose la espalda por ciertos, es decir que se miraran a un lado y 6 al lado contrario. El que dirige el juego queda sin asiento. Este es el cazador. El cazador pone nombre a los jugadores de todos los útiles que el cazador necesita para cazar, esm: escopeta, baqueta, cartuchos, polvora, munición etc. y dando vueltas al rededor de los jugadores dice: El cazador limpia su escopeta con la baqueta, prepara los cartuchos con munición y polvora, etc y sale al campo

en busca de palomas etc. Comienza que el cazador va diciendo cada uno de los nombres de los jugadores, van parándose y siguen andando por detrás de aquel hasta que salen todos y siguen siempre dando vueltas al rededor de las sillas. Cuando el cazador quiere se sienta y como no hay más que 12 sillas, uno quedará sin asiento. Este dará prenda y sigue dirigiendo el juego hasta que se saca prenda a todos los jugadores. Luego cada uno cumple una penitencia para rescatar su prenda.

### C3 - El anda la llave.

(Explicación)

3.- Una persona de las presculta (puede hacerla una chica también) se encargará de hacer andar la llave. Los demás estarán sentados en rueda. El que hace andar la llave debe estar en un lugar desde donde no pueda ver a los jugadores, y haciendo ruido en una puerta con una llave o un objeto cualquiera dice: anda la llave, anda la llave, anda la llave... (las veces que quiera) para la llave, da un golpe y para. Mientras se hace andar la llave los jugadores harán pasar de mano en mano un pañuelo, siguiendo siempre la rueda y entregándose en la mano el pañuelo, en caso contrario da prenda el que así no lo hizo. Cuando para la llave la persona en quien ha quedado el pañuelo dará prenda. En esta forma se continúa el juego.

### C4 - El Almacenero.

(Explicación)

4.- Una de las personas será el almacenero, y este pondrá a los jugadores que estarán sentados nombres de artículos de almacén: yerba, azúcar, arroz, jabón, relá, etc. etc. El almacenero (entrado) dice: el almacenero entra a su almacén y busca café. El que es café se para y dice: Señor? - El asiento quiero yo - Si le gusta tomelo. Deja el asiento y dice inmediatamente azúcar por esp. - El que es azúcar contesta Señor? - El asiento quiero yo - Si le gusta tomelo. - Deja el asiento y nombra otro artículo y en esta forma se continúa el juego. El que se equivoque o no lo haga rápido da prenda y entonces, el almacenero vuelve a empezar el juego.



Localidad: Quayamba, El Alto (Catamarca)

Escuela - N.º 6

Nombre del Director o maestro que la remite: Juana Rosa Gramajo - Directora

Nombre de la persona que la narra: Cetara de Gramajo

Edad de esta persona: 68 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Es una persona muy conocida en la localidad en que vive.

### Tradiciones Populares

1.- Existe a una legua de este lugar una gruta, llamada "gruta de San Nicolás". Cuenta que un habitante del mismo departamento de Santa Rosa encontró al Santo en esta gruta y lo llevó a Las Cañas (departamento de Santa Rosa) en donde se le haría un templo pero el Santo se robó a su casa. Varias veces hizo lo mismo y entonces, resolvieron los habitantes de este departamento ponerlo en esta Iglesia y desde entonces él es nuestro patrón.

San Benito, que está también en esta Iglesia, era el sirviente de San Nicolás y cocinaba en una cocina que todavía existe y horneara en un horno que hace poco se ha destruido.

Muy cerca de la casa hay una vertiente de agua llamada "oj de agua". De allí San Benito llevaba el agua. Todos los años el 10 de setiembre los habitantes de este departamento llevan en procesión al Santo a visitar su casa.

Hace más o menos 30 años unos señores Mercaderes de "Zapón" estaban enemistados con los Capderilas de Las Cañas (Dep. de Santa Rosa). En ese tiempo se formaban montoneras en todas partes con el objeto de saquear las poblaciones vecinas. Los Mercaderes reunieron gente para venir a las Cañas, sacar las autoridades y saquear la

## Tradiciones Populares

(Continuación)

Población. Don Robustiano Capderita atuncheó su gente al este de la población por donde llegarían los contrarios, y esperó al enemigo que no tardó en llegar. Allí tuvo lugar un combate en que los Mercados fueron derrotados, habiendo una parte de su gente al mando de Don Pacifico Mercado tomado hacia el lugar denominado "Candor Colgado" (en este departamento). La otra parte al mando de unos señores Campo y Bautista Mercado llegó al lugar llamado "La Cañada" que dista 10 cuadras de la Villa del Alto. Allí descargaron las armas para limpiarlas. El Sr. Luis Brandon Comisario de este departamento hizo llamar al Sr. Campo para hacer las paces (que eran también enemigos). Mientras Campo se dirigía a la Villa, los Capderita llegaban a la Cañada en su persecución. Estos hicieron fuego a aquellos que desarmados no pudieron hacer frente y se dispersaron yendo luego a reunirse con la otra parte de la gente que estaba en el "Candor Colgado". Una vez reunidos volvieron todos al Alto para pasar la noche, pero temiendo conocimiento de que había enemigo también de los Mercados, llegaron con gente esa misma noche de Batamarca tuvieron que volver por la Higuera, a Baralle y de allí a Zapco.

Bocalidad, Guaymas, El Alto (Batamanca)

Escuela. N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora -

Nombre de la persona que la narró - Juan E. Reinoso

Edad de esta persona - 72

Si el maestro sabe que la conoce otra persona, - Si la conoce -

### La Salamanca (Leyenda)

Ha sido al Sr. Reinoso me cuenta algo de la Salamanca y me ha referido lo siguiente: La Salamanca era una casa de piedra en donde vivía el diablo e iban las personas, (hombres y mujeres) que querían, es decir aquellas que no creían en nuestra religión. En la puerta de la casa estaban colocado un Crucifijo y hacia dentro un chiro. Todos al entrar y salir debían besar el crucifijo y besar al chiro. Se tocaba allí violín, guitarra, el triángulo etc y se bailaban toda la noche. En la Higuera (Dep. El Alto) había una Salamanca, contaban los viejos de antes que después que desapareció se ha abierto ese lugar un cañon de piedra que se llenó turbia. Encima del agua aparecía una niña de cabellos de oro; esta era la madre del agua. Raras personas las veían

En Alzamora, (Dep. El Alto) al lado de un pozo llamado pozo del Saltillo existía una Salamanca. Era una casa de piedra muy grande pintada por adentro. Había pintados, faros reales, gallinas, cabras, manos de hombre, el diablo en una mula, cola muy larga y con cuernos, vitoras etc. A la orilla del pozo veían siempre a una niña rubia peinándose. Cuando se iban a alguien desaparecía en el pozo.

En el peñon de Guanasche (El Alto) había otra Salamanca. De noche se oían en ella música y había hombres y mujeres.

-continuación-

27

res que habían aprendido a bailar allí. Una vez un hombre había invitado a otro para ir a la Salamanca. Al acercarse se sintieron una música muy linda. Uno de los hombres que ya había asistido otras veces dijo al invitado que a la entrada está el Señor Crucificado y la Virgen y que tenían que escucharlos en la cara y decir: no tengo Dios ni Santa María y crea lo que quiera no tengo miedo. El invitado debió entrar después del otro, pero al ver los ríboros que envolvían a su compañero, dio un grito y se abrazó al Señor pidiéndolo perdón. Cuando se dio cuenta estaba ciego ya no había nada y estaba ciego. Comenzó a caminar y oía una voz muy suave que le decía, toma esta hojita, hácelo pasar por los ojos. Así lo hizo y quedó sano y volvió a su casa con la hojita de árbol, con la que curó a otros enfermos de vista. A los pocos días se sintió una música en el aire, era la Salamanca que como un engranaje de artista, se iba a situarse en otra parte por haber sido descubierta.

Las hermanas salieron a la siesta a sustoriar las Caba, - Al pasar por cerca de una torrecita que muy particular que está afirmada en un cerro, en las cercanías de Cortaderra, (Dep. de Santa Rosa) <sup>donde</sup> decían había una Salamanca, una hermana le dijo a la otra; si se abriera la Salamanca ¿entrarías vos? Si le dijo y vos? Si también. Al momento se sintió música con acompañamiento de bombo. Las dos hermanas echaron a correr muy asustadas. Lo que creían cuento era realidad. Hay todavía muchas personas que dicen que a la siesta se siente bombo en ese lugar.

En inmediaciones de Ampolla y las Juntas existe un cerro llamado de los ríboros. En donde se creía que existía una Salamanca. Como antes se acostumbraba el bombo o caja para acompañamientos de Santos. En la creencia de que traían algún Santo salían los brujos al camino a encontrarlos. Cansados de esperar se retiraban, cercionados de que eran el bombo se treaba en el cerro pero no se veía nada. El cerro se compone de piedras blancas. En la cima aparecen como caras blancas, pero con feña. Nadie sube a él porque en invierno y veranos salen ríboros y brujos de toda clase en cantidad.

Bocalidad - Quayamba, Col Alto (Cotamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite - Juana Rosa Gamay - Directora

Nombre de la persona que la narra - Justo Olmedo

Edad de esta persona - 67 años

Al maestro sabe que la conocen otras personas - Si es conocida.

## Cuentos

(Cuentos como los llamaban antes.)

1º Había una vez un cura que necesitaba para su servicio un muchacho medio tonto, tonto Jorge decía estaba muy cansado de tener muchachos fillos que nunca hacían lo que se le ordenaba. Un día se encontró por casualidad con un viejo amigo suyo y contándole lo que le pasaba le encargó le buscara un muchacho que sea como el lo deseaba. Lo consiguió poco tiempo después. Habiéndose olvidado de preguntar a su amigo el nombre del recién venido el Señor Cura pregunta entonces al muchacho como se llamaba, quien le dice Así Señor. ¡Como! ¿quien te puso ese nombre? - Yo no sé, pero ami me dicen Así. ¿sabes como me llamo yo? El muchacho contesta, Señor Cura - No, no, yo no soy Señor Cura, yo me llamo Señor Quintimiqui - (señalando los brazos) ¿como se llama esto? - Brazos Señor Cura - No, no no son brazos, son garabitatis - (señalando los botines) ¿que nombre tiene esto? - Botines Señor Cura - No, no, no son botines, son caraspitatis - ¿Y ese animal que pasa por ahí? (dice el señor cura) - Cato Señor Cura - No, no, se llama animal que caza As ratis - ¿Y eso que come por la asequia que es? - Agua Señor Cura - No es agua contesta, sea clarencia. ¿Y esto? (señalando la cueva en que vivía) - Cueva Señor Cura - No es cueva, esto se llama habitanca - ¿eso que ves arder allí que es? - Fuego Señor - No, no es fuego, eso es la experencia. - Venid, venid le dice el cura llenándolo a un corral donde tenía dos mulas hermosas y dos chanchos muy gordos. ¿conoces esos animales? (señalando las mulas) - Si señor son

mulas... No, no, no son mulas, son peristigui... ¿Y estos otros animales como se llaman? Chanchos señor cura... No, no son chanchos son peristigues... ¿No te olvidares? No señor cura dice el muchacho. Paso el tiempo, viniendo muy tranquilos ambos, pero el muchacho en silencio formaba su plan... Compró polvos de diversos colores... Cuando llegó el tiempo que debía salir del poder del cura preparó los polvos y aprovechando que este dormía lo pintó de gallazo... Estuvo velando el sueño del señor cura hasta que descubrió que estaba completamente dormido, se fue al conal donde estaban los chanchos y los carnes; luego sacó las mulas, ensilló una con la montura del cura y a la otra le puso aparejos para cargar los chanchos... Cuando estuvo todo preparado se presentó a la casa, llamó a la puerta del dormitorio del cura y el cura dice ¿quien es? -

Lo señor don Juntimiqui

Brazos de garabitalis

Pinzas los carapitalis

Que animal que cura los ratos

Se ha vestido de experiencia (es decir lo había echado al juego).

Si no acude con abundancia

Se le quema la habitación

Que solo lo puede apagar

Señora doña Clarencia

Yo me voy en los peristiguis

Y le lleno los peristigues

Adios señor Juntimiqui

El cura sigue durmiendo y al levantarse por la mañana llama a Asi, pero Asi no contesta... Sale a la calle y a todo el que encuentra le pregunta: ¿quien me ha visto asi? Nunca señor cura; nunca señor cura le responder... Vuelve a su casa y al pasar por frente de un espejo se mira pintado y dice: ¡Claro! Con razón todos me decían que nunca me habían visto asi! Vuelve a salir a la calle en busca del muchacho para vengarse y según noticias tengo debe andar buscándolo todavía.

## Un Cuento en versos

39

Relata el encuentro de una esposa con su esposo después de una ausencia de siete años. Conversaba con su esposo y no lo conocía.

Catalina de Gonzales  
 Lindo cuerpo Aragónés,  
 Mañana me voy pa Francia  
 Te si mandas tu querer

Que mandar o que querer  
 De servir a tu merced  
 Si lo ves a mi marido  
 Mis encomiendas le des

Por las señas que me da  
 Ya hace años que ha muerto él  
 En la pelea de los dados  
 Lo ha muerto en Genovés

Tambien encarga Señora  
 Que me case con él  
 Y que le estime la familia  
 Como muy mujer que lo es

Siete años lo he esperado  
 Y siete lo esperaré  
 Si en otros siete no vuelve  
 Monja me pienso el hacer

Las señas de mi marido  
 Yo tambien se las daré  
 Él es un gallardo mozo  
 Y al hablar muy cortés

Dos hijos varones tengo  
 Al rey se los llevaré  
 A que defiendan sus vasallos  
 Y Felien por la zé.

Dos hijas mujeres tengo  
 Contigo las llevaré  
 A que ruegen por sus padres  
 Jesús, María y José

Con esta y otras razones  
 La le echaba el brazo al cuello,  
 Catalina de González  
 Lo soy tu querido dueño

Vendido sea Dios el mundo  
 Como había sabido ser  
 Con mi marido conversando  
 Sin poderlo conocer.

Dice que había en años atrás tres personas muy distinguidas:  
 la avaricia, la justicia y la piedad. Cuando la avaricia  
 con la justicia querían perjudicar a algún vecino, se presen-  
 taba la piedad a hablar por el hasta que conseguía que no  
 le hicieran daño. En todos estos casos se presentaba la  
 piedad a hablar por los perjudicados. Entonces discutían  
 la avaricia y justicia con la piedad porque no los dejaba  
 obrar a su gusto, la invitan un día a dar un paseo por  
 los orillas de un río crecido. Allí sostuvieron una aca-  
 lorada discusión y empujaron a la piedad hacia el río  
 y cayó la piedad dentro del agua y desde entonces se  
 acabó la piedad. Siguieron las dos su camino y por  
 ahí se disgustaron y la justicia empujó hacia el río a  
 la avaricia pero ésta hizo pie y no cayó y dio una trom-



Sada a la justicia defendiéndola, la deada y desde entonces no  
hay justicia derecha y siempre reina la curucia.

Un señor tenía una trapa de mulas y cobraba muy  
caras por ellas. Nadie se animaba de comprarle. De  
esto se enteró un señor muy tramposo y vino a com-  
prarle, no obstante de ser caras arreglaron por el pre-  
cio. Después de entregarle las mulas el señor le pidió un  
pagaré; que se hizo inmediatamente y lo guardó sin leerlo  
porque este señor no sabía leer.

Cuando se cumplió el plazo, el hombre no volvió; sacó el  
pagaré para hacerle leer y este decía así:

El cenorro va conando, las mulas van rebusando,  
ojos que te miran no te volverán a ver

Ferdiz Martineta

En Guampacha Provincia de Santiago del Cestero, hubo un  
gran desorden y el Comisario hizo presos a muchos  
Santiaguenses. Cuando la barra o sepo se llenó con  
presos empezó el agente a atarlos con lazos. Cuando se  
tiró el lazo para atar a un Santiaguense se hace a  
un lado y el Comisario le dice: ¡éstese quieto! y el San-  
tiaguense le contesta: Oiga yo señor, yo soy soy de soya,  
cosquillando y me raya quebrar...

quidiz:  
aricia  
presen  
no no  
la  
m táco  
de futa  
por  
aca  
ris  
ce  
por  
a  
om-

Localidad: Huayamba, El Alto (Cuzco)

Escuela n° 6

Nombre del maestro que la remite: Juana Rosa Gramajo - Directora -

Nombre de la persona que la dio: Maria Cruz

Edad de esta persona: 37 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Es conocida en esta localidad.

## ~ Canciones infantiles ~

1.° Arroz con leche

Arroz con leche  
me quiero cacar  
con una mimita  
De San Nicolás

Que sepa bordar  
Que sepa <sup>tejer</sup> jugar  
Que sepa abrir la puerta  
Para ir a jugar

Yo soy la viridita  
Del valle del rey  
Me quiero cacar  
Y no encuentro con quien

No encuentras con quien  
No encuentras con quien  
Elige a tu gusto  
Que aqui tienes bien -

Las niñas formarían una rueda  
tomada de las manos y  
cantarían - Una estaría en el medio

Tengo una muñeca azul

Tengo una muñequita  
Vestidito azul  
Bucelito descolado  
Con sus camisín  
Da saque a fusco  
Y se me costó  
De fusco en la cama  
Con mucho dolor  
Dos y dos son cuatro  
Cuatro y dos son seis  
Seis y dos son ocho  
Y ocho diez y seis  
Y ocho veinticuatro  
Y ocho treinta y dos  
Animas benditas  
me arrodillo en vos

Forman una rueda y cantan  
dando vueltas.

Cançons Juventils  
(Contempòrany)

Don Andrés Señors

Don Andrés Señors  
Vim de Sevilla  
He cantat la rama  
De fiosa costilla  
Cu, Cu, Cu, Cu,  
Cantaba la rama  
Cu, Cu, Cu, Cu  
Debajo del agua

Una doncella

A las orillas de un río  
Una doncella, una doncella  
Bordaba pañuelos con oro  
Para la reina, para la reina

Es lo mejor del bordado  
Le falta seda, le falta seda  
Faltó un rindedor de seda  
¿Quién compra seda  
¿Quién compra seda

De que color es la seda  
Le fue color es la seda  
Azul y negra  
Azul y negra

De dos hermanas que tengo  
De dos hermanos que tengo  
Don son casados, una es soltera  
Y yo para mayor desgracia  
Soy jardinera  
Soy jardinera

A las orillas de un río  
Una doncella, una doncella  
Bordaba pañuelos con oro  
Para la reina  
Para la reina

Mambri  
Mambri se fue a la guerra  
Que dolor, que dolor, que pena  
Mambri se fue a la guerra,  
¿Cuándo, cuándo vendrá  
Do, Re, mi  
Do, Re, fa  
¿Cuándo, cuándo vendrá

Vendrá para la Pascua  
Que dolor, que dolor, que pena  
Vendrá para la Pascua  
O, pa la Trinidad  
Do, Re, mi  
Do, Re, fa  
O, pa la Trinidad

Canciones infantiles  
(Continuación)

La Trinitad se pasa  
 Que dolor, que dolor, que pena  
 La Trinitad se pasa  
 Y mambri en ruebre más  
 Do, Re Mi  
 Do, Re Mi  
 Y mambri en ruebre ja

Encima de su tumba  
 Que dolor, que dolor, que pena  
 Encima de su tumba  
 Un paparito está  
 Do, Re Mi  
 Do, Re Ja  
 Un paparito está

1-  
2-  
3-  
4-  
5-  
6-  
7-  
8-  
9-  
10-  
11-  
12-  
13-  
14-  
15-  
16-  
17-  
18-  
19-  
20-  
21-

Localidad - Guayamba, El Alto (Catamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora.

Nombre de la persona que la narró - Justo Olmedo

Edad de esta persona - 67 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Conocida por todos los habitantes de esta localidad.

## Refranes - I

- 1.- De gana se murió una iguana por comer una tachiguana.
- 2.- Ciga Doña, deje el cobre salude a los pobres.
- 3.- Unidad pasada, bolsa arrugada.
- 4.- Niño pa' donde, pa' donde viene, a que va y a que viene.
- 5.- El mundo es redondo, el que no nada, va al fondo.
- 6.- Corre guayo deja lo que no es tuyo.
- 7.- El que nace barrigón es al mundo que lo hacen.
- 8.- Cuando la seca es larga, no hay mathecas que no caiga.
- 9.- Para mí la cola es hecho y la espinalgo Cadena, venga de punta o de filo venga de cualquier manera.
- 10.- Fruta llueve, abajo crece, natita que te parece.
- 11.- Fruta de un sauce verde, subió la esperanza mía, bajate si podés.
- 12.- Subite arriba, bajate abajo, hacete a un lado, no deis trábajo.
- 13.- Después de las Candelarias salís con las velas negras.
- 14.- Las ganas sustentan pero no alimentan.
- 15.- Metele a tu calor así que amargo me gusta así.
- 16.- Pa' tu maíz pinto una glori y pa' tu agüela el dolor.
- 17.- De nicio te has de estender como verdolaga en huerta.
- 18.- No hay ser cierto en Chañampa.
- 19.- Tan rezagados y tan desnudos.
- 20.- Que le parece, que le parece, que el árbol que se seca ya no florece.
- 21.- De ~~soja~~ sobra es para mí.

Localidad. Guayamba, El Alto (Catamarca)

Escuela - N° 6

Nombre del Director o maestro que la remite. Juana Rosa Gramajo, Directora

Nombre de la persona que la hizo. Soila Ahumada

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conozca otras personas - Conoce por todos los habitantes de esta localidad.

### Adivanzas.

- 1º - Alto su altura, delgada de cintura, con muchos aposentos sin puerta ninguna - La caña.
- 2º - Hice que tiene alas y no vuela y más ligera que su abuela. El arestuz
- 3º - Va, va y no vuelve - El camino.
- 4º - Puente sobre puente, queblito de mala gente. La lachiguana.
- 5º - Tapa sobre tapa, corazón de raca - El pastel.
- 6º - Campas blancas, pasto negro, cinco racas y una tambora. El papel, la letra, los cinco dedos de la mano y la pluma.
- 7º - Allí en lo alto de un monte está una cosa blanquiada sin puertas ni ventanas - El tuero.
- 8 - Una mula cargada, disparó la carga y quedó la mula parada. - La escopeta.
- 9 - De España vengo señores  
Vestido de varias flores  
Quitando bienes y haciendas  
Dejando a los ricos sobros. El naípe.
- 10 - Largo como el lazo, redondo como el cedazo - El peso de balde.
- 11 - En el cielo hay cuatro japos, y cada japo tiene su nombre - Norte, Sud, Este y Oeste.
- 12 - Dulce como miel, amarga como hiel - La ura.
- 13 - En mi cárcel tengo soldados de marfil y una reja fresca que no habla sin mentir. - La boca, los dientes y la lengua.

- 14 - El que lo hace lo vende, el que lo compra no lo usa y el que lo usa no lo ve - El cajón de difuntos -
- 15 - Una mujer larga y seca que le corre la manteca - Los veta -
- 15 - Laura la tiene adelante, Julia en el medio y Raúl atrás -  
- Los letra -
- 16 - Anda y veni si no venis que será de mi - Los respiración -
- 17 - Fui por un caminito, y tendí el ponchito y quedé overito - El naipe -
- 18 - Alta como torre misa que no se ve - Los altamisa -
- 19 - Una varillita liza, liza que al verla me temeriza - Los nora -
- 20 - Cadena, sobre Cadena, Cadenita de oro, siendo la raca tan brava Sale sin asta, el toro - Los abaja -
- 21 - Una mujer con un solo diente que llama a toda la gente - Los campana -
- 22 - Fui a la plaza y compré una bella y me vine a casa a llorar con ella - Los cebolla -
- 23 - En el campo grita y en las casas se ve - El tracha -
- 24 - Va al campo y no come, va al agua y no bebe - El concerao -
- 25 - Cuando son canosos y cuando niep buensmozo - El melón -
- 26 - Blancos, barancos, Muchones blancos - El arestuz -
- 27 - Ofendí a quien me crió y me buscan con dos luces, si me llegan a encontrar mi muerte será en dos cruces - El piropo -
- 28 - Saltaba y estaba y en salta estaba - Los taba -
- 29 - Pata pero no de cuero, pata pero no de raca - Los gana pata -
- 30 - Toro el que anda, gil el que camina, burro el que no adina -  
- Los ongil -
- 31 - Mete lo duro en lo blando y lo demás se queda colgando -  
Los aros -
- 32 - A una señora del greute le metí, si derecho le metí, más tuesa le saqué - Los llave -  
Alto en altura, bajo en sapura, muchos apuestos sin puerta ninguna - Los cama hueca -
- 33 - Con un cuarto largo y oscuro lo meto y lo saco a Juan desnudo - El sable y la vaina -
- 34 - Vaquitas osca, colitas rosca -  
- Los paídas -

Localidad Guayauba, El Alto (Catamarca.)  
 Escuela N° 6  
 Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo - Directora -  
 Nombre de la persona que la narra - Amelia de Gramajo  
 Edad de esta persona - 49 años  
 Si el maestro sabe que la conoce otra persona - Si es conocida

## ~ Canciones Populares ~

~ Vidalita  
(con acompañamiento de música)  
 Palomita Blanca

Vidalita  
 Que yo la crié  
 Cuando tuvo alitas  
 Vidalita  
 Se voló y se fue

Brota la vertealte  
 Vidalita  
 Brota sin cesar  
 De mis ojos lágrimas  
 Vidalita  
 De tanto llorar

Como el cisne canta  
 Vidalita  
 Canta y se muere  
 Mueren los amores  
 Vidalita  
 Cuando no se quieren

Palomita Blanca  
 Vidalita  
 Nacida en la barca  
 Llérame este suspiro  
 Vidalita  
 Para Catamarca

Palomita Blanca  
 Vidalita  
 Llérame este suspiro  
 Vidalita  
 A mi buen amador

No hay rama en el monte  
 Vidalita  
 Que florida este  
 Todos con despojos  
 Vidalita  
 Desde que él se fue



Otra Clase de Vicalitas  
(con acompañamiento de música)

El árbol por el invierno  
Cae sus hojas de encima  
Sugratala la suerte  
me voy de aquí

Tus ojos son la justicia  
La cárcel tu corazón  
Sugratala la suerte  
me trata así

Encierrame en esa cárcel  
Que en ella estare mejor  
Sugratala la suerte  
me trata así

Las estrellas en el cielo  
Forman un arco imperial  
Sug.....

Mi corazón por el tiempo  
Y el tiempo no sé por cual  
Sug.....

Alas puertas de la cárcel  
No me reuses a llorar  
Sug.....

Seus que yo no los tengo  
No me los reuses a dar  
Sug.....

Otras Vicalitas

Con esta rueda cantando  
Cuida como copla ha de echar  
Y el que no echare la copla  
De multa me ha de pagar

Échen coplas compañeros  
Que coplas no han de faltar  
Y enyo una petaca llena  
Y un saco por desatar

Échen coplas compañeros  
Que coplas no ha de faltar  
Que las coplas me están brotando  
Como agua de un manantial.

Otras Vicalitas

Vos di que te voy manana  
Lo me voy ese otro dia  
- Dejame llorar -

Esperame en el camino  
Dolerame en tu compañía  
- Dejame llorar -

Dicen que el amor constante  
Se pagan con tiranía  
Dejame etc.

Y eso ha salido mi amor  
Y ya no es constante en el dia  
De... etc

Vidalitas  
(continuación).

Los caminos se ahucan  
Por separarme de ti  
De... etc

Separarme no han podido  
Quitar me la muerte si  
Dej... etc

Por esta calle a lo largo  
Juraron que me han de matar  
Dej... etc

Con un cuchillo de palo  
No sé si sabrá cortar  
Dej... etc

Galo y Chalchal  
Galo y nojal  
Para eso que has traído  
Para verme llorar

Dejadme llorar un rato  
Donde hay susano no hay trato  
Dejadme llorar.

La atamera del Carnaval

Lo amé a una  
vina hechicera  
Má pura y bella  
Que un sedajín,  
Fue de la ilusión  
primera, de los amores  
Que yo sentí.

Cabellos de oro  
Frente espaciosa  
Ojos de perla,  
Barba redonda  
Fina nariz,  
Por ella trabajo  
Ancioso, no siento  
Penas y ningún dolor

Tomato rojo  
Como la rosa  
Del mes de Abril,  
Sutil como una  
palmera, de las que  
Crecen en mi país.

Localidad - Guayamba - El Alto (Batamarca)

Escuela - N.º 6

Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo, Directora

Nombre de la persona que la narró - Bartolomé de Molina

Edad de esta persona - 64 años

## Danzas Populares

### La firmeza

Como mandaste decir  
Que adorabas con firmeza  
Solo yo estoy obligado  
A pagar correspondencia

Daris una mueltita  
Con tu compañera  
Con esa hacera  
Con la delantera

Con esos moditos  
Volcate el codito.  
Como corresponde  
Con la mano al hombro

Allegate un poco  
Damele un abrazo  
Otro poquito  
Damele un besito

Explicación - El joven y la niña estarán <sup>¡ frente del otro !</sup> en un  
cuando el músico canta la primera estrofa, los bailarines  
bailarán cada uno en su lugar al compás de la  
música. Cuando dice "daris una mueltita, con tu compañera",  
dan una mueltita redonda. "Con esa hacera" se dan la espalda.  
"Con la delantera", quedan otra vez enfrentados y cada uno en su

Puesto. "Con esos moviditos, volcale el codo" - Se dan el codo bailando siempre en su lugar. "Como corresponde con la mano al hombro". Ambos <sup>se acercan</sup> colocan la mano en los hombros. "Allegate un poco, damele un abrazo" se acercan y extendiendo los brazos hacen el ademán de abrazarse. "Otro poquito, damele un besito" - se acercan otro poco y con la mano hacen ademán de darse un beso. Dan una vuelta redonda al compás de la música y termina el baile.

### Los Aires

Los bailarines estarán uno al frente del otro. Cuando empieza el baile, la niña bailando se dirige hacia el lugar del joven y este hacia el lugar de la niña. Retrocediendo y siempre al compás de la música vuelven a su puesto pero por el lado contrario. El músico dice entonces:

A los aires, aires

Una vueltita daré

A los aires, aires

Una relación diré

Dan una vuelta redonda, cesa la música y la niña dice una relación:

No dis que has andao contando

Que yo me caso con vos

Si es cierto que yo me caso

Con otro mejor que vos

¡Que síguete la música!

A los aires, aires

Una vueltita daré

A los aires, aires

Contéstale vos también

Dan otra vuelta redonda, cesa la música y el joven contesta:

Déralde te has de extender

Como verdolaga en huerta

Por donde quiera que andés

Has de correr por mi cuenta

Al compás de la música se da otra vuelta redonda y termina el baile.

con algodón.

Una pasta hecha con vinagre, cebo, sal y ajo.  
se curan los callos.

Para el dolor de muelas se hace lo siguiente: se  
echan dos <sup>o</sup> cucharitas (de la de café) con sal en un cuar-  
to litro de agua. Se pone a hervir hasta que que-  
da menos de la mitad. Bien Caliente se saca  
en una cuchara de las de sopa, una cucharada  
y pone en la boca, después otra, luego otra.  
Esto se hace cada vez que se siente dolor, has-  
ta que se cura radicalmente.

El vinagre con ladrillo bien pulverizado es buen pa-  
ra curar la cancha.

- Localidad ~ Guayacán, El Alto, (Catamarca)  
 Escuela - n° 6  
 Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Graumaz - Directora.  
 Nombre de la persona que la mandó - Bartolina de Molina  
 Edad de esta persona. 69 años -

Nombre con que se designa a los pájaros,  
insectos, árboles etc -

- Mirlo - llamado también ruda - gorzal -  
Yncancho - Pájaro muy pequeño que tiene las piernas muy  
 largas - camina a saltos - Se cuenta que un  
 incancho perseguía a una Salomita <sup>llamada</sup> ~~una~~ pila  
 o de la Virgen y ésta se ocultó en la torre de  
 Babilonia y le incancho le dijo: Si no sales  
 de allí voltearé el templo de una patada y  
 oyendo esto Salomón se puso a gritos y por esto siem-  
 pre camina a saltos -  
Almita - Un pájaro blanco llamado almita porque sil-  
 ba como las almas, y llamado también boyero porque sil-  
 ba como si arreará bueyes.  
El Quetupi - llamado también ya te ves, quechupay. Anuncia  
 lluvia porque en su canto dice: "gente veo" -

~ Insectos ~

- Luciernaga - Lucio  
San Jorge - llamado también ibiguanchi y come arañas  
El mamboretá - " " usémico y come piojos  
Loirelula - " " cantina. Cuando vuela sobre  
 el agua anuncia lluvia.

~ Árboles y Plantas ~

- Pellis - Zala  
Grosopis Alta - Algarrobo  
Ampodopermus - Quebracho

*Laurea libericata* - Jarilla  
*Hiodina rombigoli* - Sombra de toro  
*Estramonio* - Chamico (planta)  
*Burnecia* - Retama (planta)  
                   Cuadrifido  
*Pesojetido zorrino*, *Pichungu*

ictora

muy  
 n  
 la  
 de  
 de  
 y  
 sien  
 sil  
 sil  
 ncia  
 ts  
 olbre

Localidad - Guayauba Alto (Catamarca)  
Escuela - N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juan Rosa Gramajo Arceles  
Nombre de la persona que la remite - Bartolina de Molina  
Edad de esta persona - 69 años

~ Nombre de lugares, Cerros etc de la región.

Lugar Quebracho Corcobas (El Alto) llamado así porque en ese lugar existía un quebracho con muchas corobas.  
Lindero de dos estancias: Agua del sauce y Higuerrillas.

Providencia (El Alto) llamado así el Canto de San Lobo porque un señor de apellido Lobo que nunca en su vida había cantado, cantó en ese lugar.

Lugar: Barrigón Pintado llamado así porque había un boracho pintado (árbol) que era el un mojón de cuatro estancias: Higuerrillas - Huerta, Higuerras Grandes y Santiago Gamba.

Guanaachi (El Alto) llamado así por las plantas de Guanaachi.

Cerro llamado: Casa del tigre porque allí había una casa de piedra donde se alojaba un tigre en tiempos de antes.

Cerro: "Las breas" - llamado también pueblo de los indios (Higuerrillas, El Alto) - Actualmente existen las taperas de las viviendas de los indios.

Cerro el bazo muerto (Higuerrillas, El Alto) llamado así porque allí murió un caballo bazo de mucha estimación.



Cerro del Medio - (Higuerillas) - Por estar rodeado de otros cerros -

Cerro del Clarillo - (Higuera Grande, El Alto) - Llamado así porque antes abundaba la planta del Clarillo.

Quebrada de San Francisco - (Higuerillas) llamada así porque en ella se ahorcó una señora llamada Francisca.

Cerro de Zabigasta o rastro del tigre (El Alto) - Hay una casa de piedra donde se ven rastros de tigre, de ferros, de zuri y también los rastros del rey Inca.

Localidad Guayaula - El Alto (Catamarca)

49

Escuela N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juan Rosa Gramajo

Nombre de la persona que la narra - Bartolina de Molina

Edad de esta persona - 69 años

### Nombres de ríos, arroyos, pozos, etc. de la región.

En el arroyo del Las Higuierillas (El Alto) existe un punto llamado roque de Piedra porque allí existe un cañón de piedra donde el agua no se seca nunca.

En el arroyo del Saltillo (estancia de Condor Huasi, El Alto) existe un pozo en una roca muy grande un pozo lleno de agua, tan hondo que no se ha podido calcular su hondura. Allí aparecía en tiempos antiguos una jirra rubia con la cabellera destrenzada. Cuando veía gente se perdía en el pozo.

Arroyo del Pozo escondido (Higuierillas) llamado así porque está escondido entre unos cerros.

Río de Guayaula - Corre por Munancala', Falcones, Collagasta, Pasos las trancas, Aichales y desemboca en Chañar Laguna -

El Arroyo del Alto - Corre por Cispaza, Albarracins, Unguillo y desemboca en Ampolla.

Arroyo de la cañada - Recorre toda la estancia de la Yerba Buena y se pierde en Condor Huasi

Localidad - Guayauba, El Alto (Catamarca)  
Escuela N° 6

Nombre del maestro que la remite - Juan Rosa Gramajo

Nombre de la persona que lo narra - Bartolina de Molina

Edad de esta persona - 69 años -

## Los tumores de los indigenas -

Los indigenas vivian en ranchos hechos de quincha o papa embarrada. Vestian los hombres de barragan y chiripa de un jergon tejido a pala con lista de varios colores. Las mujeres llevaban el picote.

De noche usaban la luz del fuego y era muy raras veces. La comida se servia en fuentes de palo o de barro. Comian todos juntos, sentadas las mujeres en pellones y cueros de cabra y los hombres en bancos de palo borracho. Se hacia la comida en ollas de barro y se calentaba el agua en cambuchis de barro o calderas de cobre. Se cocinaba el zamoso hervido de tumbras grandes y el cachilico de trigo machacado. Si la visita que llegaban eran hombres se les ponian asientos de bancos y si eran mujeres, pellones o cueros. Si llegaba una curma (muy amiga) era muy bien recibida. Las sillas y mesa hechas de madera yotaca solo las tenian como lujo en algunos ranchos.

## Union de la gente antigua

Para ir a misa se reunian todos al alba en una misma casa. La dueña de casa prestaba vestidos, zapatos, pañuelos etc. a las mujeres que no tenian, y sombreros y otras prendas de vestir a los hombres. Marchaban todos a pie cada uno con su atadito de curma (maiz tostado) charqui molido y queso.

Yban derecho a la Iglesia, vivian misa y salian. Almorzaban en el camino y llegaban a sus casas por la tarde.

Localidad, Guayaamba - El Alto, (Catamarca)  
 Escuela n.º 6  
 Nombre del maestro que la remite - Juana Rosa Gramajo Directora  
 Nombre de la persona que la narró - Bartolina de Molina  
 Edad de esta persona - 69 años -

## Frases, trabalenguas, chistes etc

Tendo un joren a una casa ris' colgando en una co-  
 ga muchos quesillos y le dijo la Señora:  
 Por cuanto me va vender la tracaada para hacer  
 un izaz! Candelero.

Ahuita lo va apusilar su maullita.

Porongo me lo has andado, rosillo me lo ha  
 venido a garre asiento. Por:  
 Por donde ha andado, cuando ha venido, lo  
 me asiento.

Un notario en la Iglesia hacia la siguiente proclama:  
 Hizo un joren magallanes, quiere contraer  
 comprar un macho moino, con nueve lomos.  
 Por: Isigenio magallanes quiere contraer matrimonio  
 con Noemis Bobos.

Un Santiaguino escribia a su hermano:  
 Carta te escribo por no ponerte peligro no  
 te aviso que tu madre es muerta!

Por Cozrain: engraname bien el macho.

## Chistes

Un señor paro' en un hotel, al levantarse  
 seha de menos los pantalones, llama al mozo  
 y le dice: hombre no puedo hallar mis pantal-  
 ones - El mozo busca y no encontrándolos le  
 dice: hombre, ¿está seguro de que los ha traido?

El maestro - ¿Que nos da la raza?

Alumnos - La raza no nos da nada  
 Somos nosotros los que le quitamos la leche

Quiers que cante la romanza  
 ¿"Te amo"?

¡Por favor! Si me amas no cantes.

La madre - Nene no se dice cabro

Sino mango de la escuela.

Pocos dias despues la madre le pregun-  
 ta donde estaba la pirmenta y le  
 dice: está hablando con el mango  
 de la esquina -

Te habrás mojado los pies

Por eso estás resfriado.

¡Hombre! El resfriado lo tengo  
 en la cabeza y no en los pies.

Este millonario ha hecho su fortu-  
 na con hierro -

¿Y a mi me metieron preso por ha-  
 ber hecho monedas con plomo.

